

# ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

## THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE AND CONTRASTIVE LINGUISTICS

### НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.161.1'373.222+811.411.21'373.222

ББК 81.411.2-36+81.61-36

A 57

DOI: 10.53598/2410-3489-2023-4-327-63-69

### ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ КОМПОНЕНТОВ-ЗООНИМОВ *ВЕРБЛЮД* И *ЛЕВ* ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АРАБСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

**Халлдон Аббас Фадил Альмухаммадага**

Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия

*khaldonabbas24@gmail.com*

**Аннотация.** В статье исследуется проблема анималистических фразеологизмов на материале арабского и русского языков. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами составляют значительную часть фразеологической картины мира любого национального сообщества со специфической языковой и концептуальной картиной мира. Устанавливается количество фразеологизмов общих значений в этих языках. Частотность зоонимов *верблюды* и *лев* в арабском языке обуславливает не только дифференцированность значений компонентов в составе фразеологизмов арабского языка, но также их амбивалентную актуализацию. Исходя из большого корпуса фразеологизмов с компонентами-зоонимами в арабском и русском языках, сопоставительное исследование в данном ракурсе имеет интересную перспективу в изучении проблем межкультурной коммуникации и перевода.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, языковая картина мира, концептуальная картина мира, арабский язык, русский язык, компаративный метод, универсальное и специфическое в картине мира, компоненты-зоонимы, частотность зоонимов во фразеологизмах, зооним «верблюд», зооним «лев».

**Для цитирования:** Альмухаммадага Х. А. Ф. Особенности актуализации компонентов-зоонимов *верблюды* и *лев* во фразеологии арабского и русского языков // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение, 2023. Вып. 4 (327). С. 63-69. DOI: 10.53598/2410-3489-2023-4-327-63-69.

### ORIGINAL RESEARCH PAPER

### FEATURES OF UPDATING THE COMPONENTS-ZOONYMS *CAMEL* AND *LION* IN THE PHRASEOLOGY OF THE ARABIC AND RUSSIAN LANGUAGES

**Khaldon Abbas Fadhil Almohammadagha**

Kuban State University, Krasnodar, Russia,

*khaldonabbas24@gmail.com*

**Abstract.** The article examines the problem of animalistic phraseological units based on the material of Arabic and Russian languages. Phraseological units with components-zoonyms make up a significant

part of the phraseological picture of the world of any national community with a specific linguistic and conceptual picture of the world. The relevance of the work is determined by the need to study the specifics of the implementation of individual animalisms ("camel", "lion") in Arabic and Russian. The study uses a comparative method that helps to identify common and special characteristics of the studied zoonyms as part of phraseological units. As a result of the comparison of phraseological units, a limited number of common meanings in Arabic and Russian have been established. The frequency of the zoonyms "camel" and "lion" in the Arabic language determines not only the differentiation of the meanings of the components in the phraseological units of the Arabic language, but also their ambivalence. Based on the large corpus of phraseological units with components-zoonyms in Arabic and Russian, comparative research in this perspective has an interesting perspective in the direction of studying the problems of intercultural communication and translation.

**Keywords:** phraseological units, linguistic worldview, conceptual worldview, Arabic, Russian, comparative method, universal and specific in the worldview, components-zoonyms, frequency of zoonyms in phraseological units, zoonym "camel", zoonym "lion".

**For citation:** Almohammadagha Kh. A. F. Features of updating the components-zoonyms *camel* and *lion* in the phraseology of the Arabic and Russian languages // Bulletin of Adyghe State University, Ser.: Philology and Art Criticisms, 2023. No.4 (327). P. 63-69. DOI: 10.53598/2410-3489-2023-4-327-63-69.

### Введение

Средоточием выражения культурного кода представляется фразеологический фонд национальной картины мира, т.е. специфическая фразеологическая картина мира, определяемая соответствующими культурно-социально-историческими условиями мировосприятия того или иного народа.

Живя в определенной среде, человек как член сообщества себе подобных познает и отражает мир в образах, метафорах, поскольку мышление наше — метафорично [1]. Данный процесс концентрируется во фразеологической картине мира, в которой доля антропоцентричности велика. В связи с этим для исследователей человек как системообразующий фактор фразеологической картины мира вызывает огромный интерес. Фразеологизмы наряду с поговорками — пословицами, поговорками — занимают значительное место в национальном языковом корпусе.

Многолетний накопленный опыт общения человечества с домашними и дикими животными — одно из средств существования, освоения, познания и оценки окружающей действительности. Фразеологическая активность, способность входить в состав фразеологизмов лексико-семантической группы «зоонимы», закономерно объясняется историко-эволюционным процессом. Постоянное и длительное общение с фауной способствовало процессу самоидентификации человека: находясь на высшей ступени развития животного мира, он сравнивал различные человеческие качества с состоянием, поведением животных. ФЕ с компонентами-зоонимами (КЗ) являются национально-культурным достоянием, частотно используемым любым языковым сообществом. Фразеологические единицы как специфические выражения встречаются практически в каждом языке. Они придают речи образность, выразительность и живость. Именно во фразеологии наиболее емко отражены уникальность познавательного опыта этноса. Данная проблема не теряет своей актуальности. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами составляют значительную часть фразеологической картины мира любого национального сообщества со специфической языковой и концептуальной картиной мира. Научная литература по данной теме обширна, ее изучение представлено на материале различных языков и культур [2; 3; 4; 5; 6 и мн. др.]. Каждый компонент-зооним в определенном языке значим и требует отдельного изучения. Особый интерес представляет анализ компонентов-зоонимов в составе ФЕ в неродственных языках, способствующий выявлению специфики ЯКМ. Объект нашего исследования — компоненты-зоонимы во фразеологии арабского и русского языков, а предмет изучения — общая и специфическая реализация значений КЗ *верблюд* и *лев*. Таким образом, новизна и цель нашей работы заключаются в исследовании особенностей актуализации

КЗ верблюды и лев во фразеологии арабского и русского языков. Актуальность работы определяется необходимостью изучения специфики реализации отдельных анимализмов в арабском и русском языках.

### Материалы и методы

Являясь существенными фрагментами языковой картины мира, ФЕ фиксируют многовековой опыт языкового сообщества во всем многообразии и противоречии [7]. В работе используется компаративный анализ компонентов-зоонимов в составе ФЕ в русском и арабском языках: *лев* и *верблюд*. Источниками для исследования и сопоставления данных зоонимов послужили Словарь фразеологизмов арабского языка Мухаммада Дауда [8] и Тематический словарь устойчивых сравнений русского языка Л.А. Лебедевой [9]. В исследовании применяется компаративный метод, способствующий выявлению общих и особенных характеристик изучаемых зоонимов в составе фразеологизмов.

### Результаты исследования.

Анализ ФЕ в арабском и русском языках на материале словарей позволил зафиксировать наибольшую вариативность и дифференцированность компонентов-зоонимов в ФЕ в арабском языке, их амбивалентный характер, выраженный в положительных и отрицательных значениях. Они представлены нами в таблицах.

Таблица 1

ФЕ с зоонимом هائج в арабском языке

Арабская ФЕ	Дословный перевод на русский язык	Русский эквивалент
بغير هائج с. 37	сумасшедший верблюд	безалаберный человек
متحمسا مثل البعير с. 45	как на спине верблюда	в безопасности = как у Христа за пазухой
احقد من جمل с. 90	желчный, подлый человек как верблюд	желчный, подлый как верблюд
صلف كالبعير с. 233	злой, мстительный человек как верблюд	злой, мстительный как верблюд
اصلف من بعير с. 235	злой, вредный человек как верблюд	злой, вредный человек как верблюд
احقد من جمل с. 354	злопамятней, чем верблюд	быть злопамятным
البعير الحياة هي الصحراء و النساء هي с. 419	терпеливый человек (как верблюд)	терпеливый как верблюд
لاناقة لي فيها و لاجمل с. 463	благородный человек (как верблюд)	благородный как верблюд
الجمل بما حمل с. 469	тяжелые предметы, перевозимые верблюдом	он переносит тяжелые вещи и терпелив

Несмотря на наличие отрицательных коннотаций, связанных с зоонимом «верблюд» в некоторых ФЕ, «следует помнить, что верблюд — непреходящая ценность для арабов до сих пор» [10: 62].

В Тематическом словаре Л. А. Лебедевой зафиксированы фразеологизмы с зоонимом верблюд в ограниченном количестве тематических групп. В группе «Физические качества и способности» указывается фразеологизм *выносливый как верблюд* (о физически крепком, неприхотливом, терпеливом человеке). В группе «Физические действия» представлено следующее сочетание: *нагрузиться; нагруженный, навьюченный как верблюд* (о человеке, способном переносить большие тяжести). В группе «Поведение, умение вести себя в обществе» упоминается зооним верблюд в негативном значении «плевать как верблюд». ФЕ характеризует человека невоспитанного.

Таблица 2

ФЕ с зоонимом الأسد в арабском языке

Арабская ФЕ	Дословный перевод на русский	Русский эквивалент
القفز على عرين الأسد с. 42	прыгнуть на трон льва	захватить власть
الأسد ملك الغابة с. 119	лев — король леса	занять высокий пост
الأسد في الغابة с. 212	лев в лесу	царь зверей
وقف الأسد с. 358	лев поднялся	быть лидером
قوي كالأسد с. 400	сильный, физически крепкий как лев	сильный, физически крепкий как лев
قلب الأسد с. 432	сердце льва	великодушный как лев
الأسد لهذه المهمة с. 521	для этой задачи нужен лев	это не по тебе
سماع زئير الأسد с. 535	слушать рычание льва	чувствовать опасность среди львов
أيده ثقيلة كالأسد с. 539	быть неуклюжим как лев	сильно бить
رابط كلب جوال خير من اسد رابط с. 540	передвижение и охрана места	движение и активность
عضة الأسد с. 542	укус льва	нанести сильный ущерб
اسود الأرض с. 550	львы земли	быть на высоте

В Тематическом словаре Л.А. Лебедевой фразеологизмы с зоонимом *лев* зафиксированы также в ограниченном количестве тематических групп.

В группе «Физические действия» представлены следующие сочетания: *сражаться, драться, бороться как лев*, т.е. храбро, самоотверженно.

В группе «Черты характера, моральные и деловые качества» зооним *лев* призван характеризовать человека храброго: *храбрый как лев* = очень (в высшей степени) храбрый.

### Обсуждение

В лексическом составе любого языка зоонимы занимают существенное место, формируя особый пласт фразеологического фонда, демонстрируя тем самым образный потенциал языка, отражающего специфический фрагмент языковой и концептуальной картины мира.

Анимализмы во фразеологизмах арабского и русского языков обозначают различные виды животных (домашние и дикие животные, домашние и другие виды птиц, пресмыкающиеся, рыбы, земноводные, членистоногие, насекомые, экзотические животные). Перечислим некоторые из них: осел — الحمارة, лошадь — الحصان, мул — البغل, собака — الكلب, свинья — الخنزير, бык — الثور, теленок — العجل, корова — البقرة, коза — الماعز, баран — الخروف, овца — النعجة, волк — الذئب, лиса — الثعلب, медведь — الدب, кролик — الارنب, заяц — الارنبية, мышь — الفأر, крот — البرص, обезьяна — القرد, крыса — الفار, курица — الدجاجة, петух — الديك, гусь — الوزة, утка — البط, орел — النسр, крокодил — التمساح, ящерица — السحلية, змея — الافعى, муха — الذبابة, муравей — النمل, бабочка — الفراشة, моль — القوباء; верблюды — البعير, крокодил — التمساح, жираф — الزرافة и мн. др.

Практически все фразеологизмы с компонентом «зооним» имеют отношение к человеку. Большая их часть антропоцентрична, поэтому во фразеологизмах с КЗ уделяется большое внимание физическим, внешним, нравственным, эмоциональным и психологическим характеристикам человека. Высокая активность анималистической лексики в формировании ФЕ находит свое объяснение вне сферы языка, в отношениях человек / фауна. Фразеологизмы строятся на метафорическом переносе человек → животное. Анималистический компонент является индикатором сходства и различия в национально-культурных представлениях, а также психологических, ментальных, социальных особенностей и разнообразных обычаев, присущих определенному этносу и культуре в целом.

В любом национальном фразеологическом фонде многообразие фразеологических единиц (ФЕ), в составе которых имеются анималистические компоненты, обусловлено тем, что животные являлись постоянными спутниками и помощниками человека в быту, в его практической деятельности. В связи с этим длительное соседство человека с различными представителями фауны проявилось в языковом сознании: по принципу аналогии человек со временем приобретал характерные черты животных. Универсальные и специфические характеристики человека, выраженные в ФЕ в различных языках и культурах, обусловлены общими и своеобразными условиями жизнедеятельности конкретного языкового сообщества. Данный принцип распространяется также на универсальность и своеобразие класса ФЕ с компонентами-зоонимами (КЗ).

Достаточно большое количество арабских и русских фразеологизмов с КЗ имеют полные или частичные эквиваленты, что объясняется совпадением мысленного отображения реальной действительности у носителей данных языков и общих элементов культуры. Однако, вследствие различия культурных факторов, этнических особенностей, разных языковых картин мира и разных литературных источников многие фразеологизмы с КЗ имеют значения, которые понятны только носителям определенной языковой культуры.

### Заключение

Национальная специфика ФЕ с компонентом-зоонимом проявляется в различных видах человеческой деятельности, чертах характера, положительных

или отрицательных личностных качествах людей. Источниками национальной специфики фразеологических единиц с КЗ служат различия животного мира, особенности жизненного уклада, характер трудовой деятельности, ценности, исторические условия формирования языка.

Дифференцированность, амбивалентность зоонимов *лев* и *верблюд* в составе ФЕ в арабском языке свидетельствует о высокой степени аксиологичности данных номинаций в арабской культуре. Данный факт манифестирует их лингвокультурную маркированность как результат длительного исторического процесса во взаимодействии человек / фауна. Ограниченность данных зоонимов в составе ФЕ в русском языке объясняется лакунарностью их ценностного значения в связи с тем, что данные животные отсутствуют в ареале фауны российского лингвокультурного сообщества.

Сопоставительное исследование анимализмов не теряет своей актуальности в связи с проблемами межкультурной коммуникации и перевода. Перспектива исследования связана с многообразием КЗ в составе ФЕ в арабском и русском языках, а также с возможностью привлечения других языков, в нашем случае — французского языка [11], с целью сравнительного изучения анимализмов, а также их исследования в переводческом аспекте.

#### Примечания:

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М. : Изд-во ЛКИ, 2021. 256 с.
2. Буянова Л. Ю., Коваленко Е. Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. М. : Флинта, 2013. 184 с.
3. Коровина С. Г., Хань Сяосин. Оказиональные фразеологизмы китайского языка: семантический и прагматический аспекты // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2021. Вып. 1 (272). С. 51-58.
4. Пучков В. О. Репрезентация внешних качеств человека в русских и французских фразеологизмах с компонентом-зоонимом // Вестник Волгоградского госуниверситета. Сер.: Языкознание. 2015. № 4 (28). С. 47-55.
5. Редько Г. В., Еремеева А. А. Фразеологизмы как языковая универсалия, отражающая национальную культуру народа // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2019. Вып. 1 (232). С. 100-105.
6. Хефни Х. А. Х. Русские фразеологизмы с компонентом-зоонимом «козёл» (на фоне арабского языка) // Международный научно-исследовательский журнал. Екатеринбург, 2022. № 4 (118), ч. 4 (Апрель). С. 56-59.
7. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М. : Знак, 2008. 656 с.
8. 2014. ص690 معجم التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية المعاصرة والمعجمية الحديثة. محمد داوود القاهرة.
9. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь. М. : Флинта : Наука, 2013. 316 с.
10. Гаджиалиева М. Г. Зоонимы в этнокультуре арабов // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2016. Т. 10, № 4. С. 61-65.
11. La phraséologie française / X. Blanco, P. Blumenthal, F. Grossmann [et al.] // 4e Congrès Mondial de Linguistique Française. P., 2014. Vol. 8. P. 87.

#### References:

1. Lakoff J., Johnson M. Metaphors we live by. M.: LKI Publishing House, 2021. 256 pp.
2. Buyanova L.Yu., Kovalenko E.G. Russian Phraseology as a Mental and Cognitive Means of Linguistic Conceptualization of the Sphere of Moral Qualities of a Person. M.: Flinta, 2013. 184 pp.
3. Korovina S.G., Han Xiaoxing. Occasional Phraseological Units of the Chinese Language: Semantic and Pragmatic Aspects // Bulletin of the Adyge State University. Ser.: Philology and the Arts. No. 1 (272) 2021. P. 51-58.
4. Puchkov V.O. Representation of External Qualities of the Person in the Russian and French Animalistic Phraseological Units // Science Journal of Volgograd State University. Ser. 2: Linguistics. 2015. No. 4 (28). P. 47-55.

5. *Redko G.V., Ereemeeva A.A.* Idioms as Language Universalia, Reflecting the National Culture of the Ethnic Group // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. No. 1 (232). 2019. P. 100-105.

6. *Hefny Kh.A.Kh.* Russin Phraseological Units with Zoonym Component "Kozyol" (against the Background of Arabic // International Research Journal. Ekaterinbourg, 2022. No. 4 (118). Vol. 4 (April). P. 56-59.

7. *Baranov A.N., Dobrovolsky D.O.* Aspects of the Theory of Phraseology. M.: Znak, 2008. 656 pp.

8. A Dictionary of Idioms in Contemporary Arabic by Muhammad Daoud and Modern Lexicography. Cairo. 2014. 690 pp.

9. *Lebedeva L.A.* Stable Comparisons of the Russian Language: A Thematic Dictionary. M.: Flinta: Nauka, 2013. 316 pp.

10. *Gadzhialieva M.G.* Zoonyms in the Arabic Ethnoculture // Journal of Dagestan State Pedagogical University. Social and Humanitarian Sciences. Vol. 10. No. 4. 2016. P. 61-65.

11. La phraséologie française / X. Blanco, P. Blumenthal, F. Grossmann [et al] // 4e Congrès Mondial de Linguistique Française. P., 2014. Vol. 8. P. 87.

Статья поступила в редакцию 17.09.2023; одобрена после рецензирования 11.10.2023; принята к публикации 14. 12.2023.

The paper was submitted 17.09.2023; approved after reviewing 11.10.2023; accepted for publication 14.12.2023.

© X. A. Ф. Альмуххамадага, 2023